

PROJETO DE PESQUISA PARA SEMESTRE SABÁTICO

Responsável pelo Projeto: **Profa. Léa de Sousa Campos de Menezes**

1- Título: **Léxico espanhol por áreas**

2- Levantamento do vocabulário específico de diferentes seções de periódicos.
Organização de glossários bilíngues por áreas de atuação profissional.
Produção de fascículos temáticos.

3- Objetivos:

3.1- Geral: atender a demanda de materiais especializados de consulta prática, tendo em vista a escassez no mercado livreiro.

3.2- Específicos:

3.2.1- determinar palavras e expressões de uso mais frequente na Língua Espanhola, a partir de pesquisa em diferentes seções de periódicos;

3.2.2- especificar o contexto de uso dessas palavras e expressões, para melhor viabilizar a compreensão e produção de textos em Língua Espanhola;

3.2.3- organizar glossários bilíngues que facilitem a consulta imediata de estudantes e/ou tradutores;

3.2.4- distribuir os glossários em fascículos de modo a que sirvam de suporte teórico-prático às aulas de Espanhol Instrumental em diversas áreas do conhecimento, com vistas à interdisciplinaridade.

4- Linha de Pesquisa:

O Projeto está vinculado à linha de pesquisa nº 4, intitulada "Produção e compreensão de textos em língua espanhola".

OBS. Para o Semestre Sabático o presente Projeto restringir-se-á ao vocabulário específico da Seção "Economia e Mercado, para auxiliar na elaboração de projetos emergenciais e na produção de artigos especializados, junto ao MERCOSUL.

5- Pessoal envolvido:

A pesquisa poderá contar também com a colaboração da Profa. Nídia Coelho Edler, com larga experiência de ensino de Língua Espanhola no 2º grau da Rede Estadual de Ensino e na PUC.

6- Evidências de interesse:

É crescente o interesse pelo aprendizado da língua espanhola, como o demonstra a demanda seja em:

- 1- Cursos de Idiomas;
- 2- Exames de Seleção para Ingresso em Universidades - A UFRJ, por exemplo, registrou neste ano de 1994 um aumento da ordem de 75% no número de inscritos em língua espanhola instrumental.
- 3- Diversas Unidades da UFRJ, que vêm solicitando ao Setor de Letras Espanholas a oferta da disciplina em caráter instrumental, sem contar com a ECO em cuja grade curricular já está incluído o Espanhol como crédito obrigatório.

7- Métodos e técnicas

O corpus da pesquisa será organizado a partir da seleção de textos escritos em Língua Espanhola e Língua Portuguesa publicados em periódicos. Uma vez levantado o léxico específico da área de interesse, proceder-se-á ao cotejo de uso em uma e outra língua, para que se defina, com o auxílio de dicionários, a contextualização mais adequada de cada termo.

8- Justificativas:

O intercâmbio cultural entre o Brasil e os demais países da América Latina, previsto na Constituição Brasileira, justifica, por si só, a execução do presente Projeto. Isto sem contar com a hoje concreta existência do MERCOSUL, em torno do qual um sem-número de projetos, acordos, negócios realizam-se diariamente a expensas dos dois idiomas: Espanhol e Português.

Acresce-se a estes o fato de que há absoluta escassez de material, no gênero, disponível no mercado.

9- Cronograma:

Julho/95 - Organização do Corpus nos dois idiomas (Português e Espanhol).

Agosto/95 - Levantamento do léxico específico da área.

Setembro/Outubro/95 - Cotejo de uso do léxico nos dois idiomas (Português e Espanhol).

Novembro/Dezembro/95 - Organização do Glossário.

10- Viabilidade:

Durante o Semestre Sabático é viável a realização do Micro Projeto proposto para este fim. Deve-se observar, inclusive, que a dedicação exclusiva à pesquisa permitirá traçar uma prospecção da execução do Projeto em sua totalidade.

11- Divulgação e publicação:

Para divulgação conta-se com o próprio alunado de pós-graduação em Letras, profissionais que já atuam nas áreas de ensino e tradução.

No concernente a publicação, iniciamos um diálogo com a Editora Terceiro Mundo que edita a Rev. Mercosul, periódico bilingue especializado, que demonstrou interesse pela proposta do trabalho.

12- Formação e treinamento de pessoal:

Há 4 (quatro) e 3 (três) semestres, respectivamente, desenvolvemos um projeto-piloto em sala de aula, junto à disciplina Espanhol Instrumental II.

O objetivo centrava-se na compreensão leitora e paralelamente no levantamento do léxico relativo a cinema, a partir das fichas técnicas de filmes, dos anúncios publicitários sobre o tema e da crítica cinematográfica especializada.

Os resultados foram excelentes! Excederam as expectativas, pois os alunos puderam traçar um perfil da preferência do público, comparar a frequência de exibição de filmes nacionais e estrangeiros, descrever o papel do cinema nas culturas brasileira e hispânica.

Face o exposto, cremos que o Projeto tenha muito a contribuir para a formação acadêmica e treinamento em pesquisa do alunado em geral.

13- Bibliografia:

A - Geral

- Dicionários de língua espanhola e portuguesa;
- Jornais brasileiros, espanhóis e hispano-americanos;
- Rev. Mercosul, Rio de Janeiro, Ed. Terceiro Mundo.

B – Específica

1– LÓPEZ MORALES, Humberto. En torno al aprendizaje Del léxico, bases psicolingüísticas de la planificación curricular. HERNÁNDEZ, Humberto. De la teoría lexicográfica al uso del diccionario: el diccionario en el aula. FERNÁNDEZ-BARRIENTOS, Jorge Martín. El Español como L2. Introducción a los modelos de estudio del léxico. Fajardo AGUIRRE, Alejandro. Los vocabularios básicos. BENÍTEZ, Pedro Pérez & ZEBROWSKI, Jerzy. El léxico español en los manuales polacos. ROMERO, María Victoria. Enseñanza del vocabulario e interacción CULTURAL. In: ACTAS DEL TERCER CONGRESO NACIONAL DE ASELE/93.

2 – HAENS CHG y L. Wolf. *La lexicografía. De la lingüística teórica a la lexicografía práctica*: Madrid, Gredos, 1982.

3 – HERNÁNDEZ H. *Semântica y lexicografía*: el carácter productivo de los diccionarios. Tabanque, n° 5 dic./89.

4 – ALVAR EZQUERRA, M. Función del diccionario en la enseñanza de la lengua. In: *Rev. Bachillerato*, 1982.